Contents

Notes on the Contributors vii
Foreword John A. Lent xiii

Introducing Transnational Perspectives on Graphic Narratives: Comics at the Crossroads Shane Denson, Christina Meyer, and Daniel Stein 1

Part I Politics and Poetics

1 Not Just a Theme: Transnationalism and Form in Visual Narratives of US Slavery Michael A. Chaney 15

2 Transnational Identity as Shape-Shifting: Metaphor and Cultural Resonance in Gene Luen Yang's American Born Chinese Elisabeth El Refaie 33

3 Cosmopolitan Suspicion: Comics Journalism and Graphic Silence Georgiana Banita 49

4 Staging Cosmopolitanism: The Transnational Encounter in Joe Sacco's Footnotes in Gaza Aryn Bartley 67

5 "Trying to Recapture the Front": A Transnational Perspective on Hawaii in R. Kikuo Johnson's Night Fisher Iris-Aya Laemmerhirt 83

6 Folding Nations, Cutting Borders: Transnationalism in the Comics of Warren Craghead III Daniel Wüllner 95

Part II Transnational and Transcultural Superheroes

7 Batman Goes Transnational: The Global Appropriation and Distribution of an American Hero Katharina Bieloch and Sharif Bitar 113

8 Spider-Man India: Comic Books and the Translating/Transcreating of American Cultural Narratives Shilpa Davé 127
Contents

9 Of Transcreations and Transpacific Adaptations: Investigating Manga Versions of Spider-Man Daniel Stein 145

10 Warren Ellis: Performing the Transnational Author in the American Comics Mainstream Jochen Ecke 163

11 “Truth, Justice, and the Islamic Way”: Conceiving the Cosmopolitan Muslim Superhero in The 99 Stefan Meier 181

Part III Translations, Transformations, Migrations

12 Lost in Translation: Narratives of Transcultural Displacement in the Wordless Graphic Novel Florian Groß 197

13 Hard-Boiled Silhouettes: Transnational Remediation and the Art of Omission in Frank Miller’s Sin City Frank Mehring 211

14 The “Big Picture” as a Multitude of Fragments: Jason Lutes’s Depiction of Weimar Republic Berlin Lukas Etter 229

15 “Scott Pilgrim Gets It Together”: The Cultural Crossovers of Bryan Lee O’Malley Mark Berninger 243

16 A Disappointing Crossing: The North American Reception of Asterix and Tintin Jean-Paul Gabilliet 257

Afterword: Framing, Unframing, Reframing: Retconning the Transnational Work of Comics Shane Denson 271

Index 285